

FITXA DE L'ASSIGNATURA TB3 Francès-castellà -2009-10

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Francès B3 al castellà		Codi: 22421	
Tipus: <i>Troncal X</i>	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8			
Curs: 2º Quadrimestre: 1er.			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà i francès			
Horari de classes: dimarts i dijous: 11h-12h30 (aula 13)			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
N. d'Asprer	K-1004	Dimarts I dijous Matins: 9'30-11h. Tardes: 15h30-17h	Nuria.asprer@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Perfeccionamiento de la competencia traductora adquirida en TB1 y en TB2 desarrollando las habilidades y conocimientos necesarios. Método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual aplicado a textos de diferentes tipologías y modalidades discursivas.

Se valorará:

- Comprensión del texto de origen
- Reelaboración en castellano de forma correcta desde el punto de vista :
ortográfico, morfosintáctico, semántico e idiomático-locucional.
- Adecuación a la tipología del texto, al registro y al tono.
- Localización y habilidades traslativas y substitutivo-compensatorias con respecto a los referentes culturales y metatextuales.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR *

Competències genèriques

Indicadors específics

■ Competències: - lingüístico-textual -discursiva - pragmática -Instrumental	Aptitud lingüística para la comprensión del TO y para una formulación adecuada de sus contenidos en LM. Identificar rasgos específicos a nivel microtextual: léxico, gramática, puntuación, sintaxis. Comprensión de la intención comunicativa. Desarrollar hábitos de análisis y de interpretación identificando rasgos específicos a nivel macrotextual (formas discursivas y de enunciación), atendiendo a su incidencia en la producción de sentido. Utilización de herramientas y recursos necesarios para la traducción de textos periodísticos y de ensayo : argumentativos, de opinión, informativos
■ Competències: -lingüístico-textual -pragmática -sociolingüística	Distinguir dialectos sociales, registros, determinar afinidades y discrepancias culturales entre el receptor del TO y el receptor del TM. Identificar dichas diferencias para lograr una traducción adecuada de textos epistolares y dialogados
■ Competències: -Lingüístico-textual -discursiva -pragmática -sociolingüística	-Desarrollo de la sensibilidad estética -Adquirir la capacidad de revisar el propio TM estimulando un sentido crítico - Uso productivo de la intuición y de la suma de competencias para conseguir traducciones adecuadas de textos creativos :

-creativa	El cuento El cómic La publicidad Los idiomatismos
■ Competencias: -Lingüístico-textual - Pragmática -Sociolingüística -Instrumental	Distinguir tipologías textuales según su función pragmático-discursiva: definir el estatuto del emisor y del receptor atendiendo a la finalidad comunicativa: narrar, describir, convencer, informar. Identificar marcadores de dichas funciones pragmáticas. Sensibilizar al alumno sobre la incidencia de dichas características en la elaboración del TM. Ampliar conocimientos de cultura y civilización. Manejo de la fraseología y léxico específicos, de textos paralelos en LM. Traducción de textos operativos : Recetas, instrucciones, etc.
■ Competencias de trabajo en equipo	Capacidad para integrarse en equipos de trabajo Capacidad para explotar situaciones de multilingüismo e interdisciplinariedad en el aula

* El conjunto de estas competencias funciona como un organismo, por lo que muchos de los indicadores que se atribuyen son transversales.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

-Ejercicios de pretraducción.

Traducción de enunciados aislados con elementos de enlace que comporten cierta problemática.
 Traducción de expresiones idiomáticas
 Traducción intralingüística (sintética o ampliada)
 Análisis textual

-Traducción de textos del dossier previa exposición de los rasgos fundamentales desde el punto de vista microtextual y macrotextual. Se hará hincapié en:

la proximidad de las lenguas en juego: tendencias a evitar (falsos amigos, calcos, etc.) .
 El nivel de lenguaje para una misma tipología textual (textos epistolares comerciales o de tono familiar, etc.)
 La función pragmática según el contexto de producción y el destinatario final.
 La función expresiva en distintos géneros de relato, en la publicidad, etc. Y su relación con el dialecto social o temporal.
 La inscripción del sujeto a través de marcas discursivas y expresivas: enunciación, recurrencias, juegos con el significante, etc.

Independientemente del trabajo que se realice en clase, individualmente o en equipo, se entregarán ejercicios puntuales cuyas características y fecha de entrega se precisarán oportunamente y a través del campus virtual.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

• Manuales y teoría de la traducción:

- Benjamin, W: *Mythe et violence*, Denoël, Paris, 1971. p. 274.
- Berman, Antoine: *L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, "Tel", Gallimard, Paris, 1984.
- Catford, C. J.: *A linguistic theory of translation*. London, Oxford University Press, 1967.
- Cohen, M.: *Matériaux pour une sociologie du langage*, FM / petite collection Maspero, Paris, 1971.
- Delisle, Jean: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de traductologie, Université d'Ottawa, Canada, 1984.
- Etkind, Efim : *Un Art en crise : Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, l'Âge d'Homme, 1982.

- Goester, Jean-Luc: "Reconnaître, représenter", *Le Français dans le monde, Recherches et applications*. N° spécial: Retour à la traduction. Hachette, août-sept. 1987. (pp. 26-32).
- Meschonnic, H.: *Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, "Le Chemin", NRF, Gallimard, Paris, 1973.
- Poétique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 1999.
- Hatim, B. & Mason, I.: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Ariel Lenguas modernas, Barcelona, 1995.
- Hurtado, Amparo: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Jakobson, Roman: *Ensayos de lingüística general*. Seix-Barral, Barcelona, 1975.
- Robel, L.: "Translatives" in *Transformer/Traduire "Change"*, Seghers/Laffont, Paris, 1973.
- Ladamiral, Jean-René: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Payot (Petite Bibliothèque Payot n° 366), Paris, 1979.
- Ladamiral: "Sourciers et ciblistes" in *Revue d'esthétique*, n° 12 (1986).
- Lladó, Ramon : *La paraula revessa (Estudi sobre la traducció dels jocs de mots)*, Bellaterra, Servei de Publicacions, UAB, 2002.
- Mounin, Georges: *Les belles infidèles*. Cahiers du Sud, Paris, 1955.
- Mounin, Georges: *Les Problèmes théoriques de la traduction*, NRF, Paris, Gallimard, 1963.
- Neubert, Albrecht & Shreve, Gregory M.: *Translation as Text*, Translation Studies, The Kent State University Press, Kent, Ohio, 1992.
- Nida, Eugene A. and Taber, C.: *Theory and Practice of translation*. Brill, Leiden, 1974.
- Pym, Anthony: *Epistemological problems in translation and its teaching*, Edicions Caminade, Calaceit, 1993.
- Steiner, George: *After Babel: Aspects of language and translation*, London, Oxford, N Y, Oxford University Press, 1975.
- Tricas, Mercedes: *Manual de traducción*, Gedisa, Barcelona, 1995.
- Vinay, Jean-Paul & Darblenet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

• Dictionnaires generales:

Bilingües:

- García-Pelayo et J. Testas: *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Ed. Larousse-Bordas, Paris, 1998.
- Amador, J.: *Diccionario francés-español, español-francés*, /sopena, Barcelona, 1983.
- Belot, Albert: *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1986.
- VVAA.: *Diccionario francés-español*, Collins, 1993

Francés:

- Dubois, J. (dir.): *Larousse de la langue française: Lexis*; Librairie Larousse, Paris 1989.
- Robert, Paul: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1993

Español:

- Moliner, M.: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2000.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1992.
- Seco, Manuel: *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- Casares, Julio: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Gustavo Gili, Barcelona, 1979

• Dictionnaires de argot, idiomatismos, etc.:

Español:

- León, V.: *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza, Madrid, 1980.
- Oliver, J. M.: *Diccionario de argot* Ed. Sena, Madrid, 1991.

Francés:

- Esnault, G.: *Dictionnaire historique des argots français*, Larousse, Paris, 1966.
- Colin, J.-P., Jean Pierre Mével : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1992.
- Rey, Alain/Chantereau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Les usuels du Robert, 1994.
- Duneton, C. : *La puce à l'oreille*, Éd. Stock, Paris, 1978.
- *Les idiomatismes (français-espagnol)*, Le Seuil, Paris, 1989

• Dictionnaires de siglas:

Español:

- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Pirámide, 1984.

Francés:

VVAA *Dictionnaire des sigles*, Maison du dictionnaire, Paris, 1992

• Gramáticas:

Francés:

- Grevisse, Maurice: *Le bon usage*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1986. (1761 pp.)
- Grevisse / Goosse: *Nouvelle Grammaire française*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1989. (372 pp.).
- Baylon et Fabre: *Grammaire Systématique de la Langue française*, Nathan-Université, Paris, 1978.
- Charaudeau, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.
- Callamand, M.: *Grammaire vivante du français*, Larousse-Clé International, Paris, 1987.
- Bonnard, H.: *Code du français courant*, Magnard, Paris, 1981

Español:

- Seco, Manuel: *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1994.
- Real Academia de la Lengua española: *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1995.
- Matte Bon, F.: *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 1992.

• Ortografía / dudas:

Francés:

- Dourmon, J.: *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*, Hachette, Paris, 1974.
- Thomas, A.: *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, Paris, 1971.
- Berthier, P-V. et J-P. Colignon : *Le français écourché*, Coll. « Le français retrouvé », Belin, Paris, 1987

Español:

- Cirera, M., Rafart, S.: *Manual de ortografía de la lengua española*, Verón, Barcelona, 1993.
- R.A.E.: *Ortografía*, Imprenta Aguirre, Madrid, 1974.
- *Diccionario de dificultades de la lengua española*, Santillana, Madrid, 1995
- Martínez de Sousa, J.: *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón, Trea, 2000.

. Recursos digitales:

Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua española (<http://www.rae.es>)

Dictionnaire de langue française (<http://www.inalf.fr/egi-bia>)

- www.elcastellano.org: La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos, artículos, enlaces, rincón del traductor...
- www.foreignword.com: Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...
- www.academie-française.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.
- cvc.cervantes.es/aula/el_atril: Ejercicios de traducción en la página del Instituto Cervantes.
- www.wordreference.com/es: Diccionarios en red gratuitos.
- www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm: Diccionarios de variantes del español.
- www.glosarium.com: Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.
- www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml: Diccionarios bilingües y monolingües en red.
- www.admin.ch/ch/f/bk/sp: Servicios lingüísticos oficiales de Suiza.
- www.dicorama.com: Anuario de diccionarios en red.
- www.lexilogos.com: Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.
- www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction: Página de la Universidad canadiense de Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.
- <http://europa.eu.int/eurodicautom>
- <http://buscon.rae.es/dpdl/appendices5.html> : gentilicios, topónimos

Prensa en lengua francesa

Le Monde (<http://www.lemonde.fr>)

Libération (<http://www-liberation.fr>)

Le Figaro (<http://www.lefigaro>)

. Instituciones culturales

Institut Français de Barcelona. C/ Moià, 8 (<http://www.institutfrances.com/>)

VI. AVALUACIÓ

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Trabajo práctico (individual o en equipo)	15%	Los alumnos entregarán 1 trabajo entre los propuestos en los materiales de la asignatura, sobre temas como: Traducción de expresiones idiomáticas Traducción de enunciados en distintos registros, etc.
2. Dos traducciones de textos del dossier. La fecha de entrega se indicará al inicio del periodo lectivo	20%+20%	Traducción individual de dos textos de la antología que se indicarán oportunamente, una de ellas acompañada de análisis del TO y comentario de la traducción.
3. Prueba de traducción (en el aula)	40%	Traducción (francés-castellano) de un texto de carácter general de una extensión aproximada de 200 palabras, con la opción de añadir breves notas explicativas para justificar determinadas soluciones. Se permite utilizar todo tipo de diccionarios .
4. Informe de actividades	5%	Reseña sintética (máximo 2 pp.) sobre el conjunto del trabajo realizado durante el curso: textos traducidos indicando su tipología, ejercicios complementarios indicando características. Tipo de dificultades encontradas. Si se ha asistido a alguna conferencia o actividad relacionada con la asignatura, se especificará.

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	críteris d'avaluació	Pes (%)
Examen	Proba de traducció escrita realitzada en data assignada per examen. Es permet l'ús de diccionaris. Text en prosa de 200 paraules com a màxim.	100%